



Treaty Series No. 22 (1940)

# TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
AND THE SPANISH GOVERNMENT

Madrid, March 18, 1940

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 125 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1940

Price 6d. net

Cmd. 6229

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE  
REGARDING TRADE AND PAYMENTS.

---

*Madrid, March 18, 1940.*

---

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State desire to facilitate trade and payments between Spain and the United Kingdom;

Now, therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The Agreements regarding payments signed between the Government of the United Kingdom and the Spanish Government at Madrid on the 6th January, 1936<sup>(1)</sup> (hereinafter referred to as “the 1936 Agreement”), and on the 6th June, 1936<sup>(2)</sup> (hereinafter collectively referred to as “the 1936 Agreements”) are hereby abrogated and replaced by the subsequent provisions of the present Agreement, save that any payment properly made or received under those Agreements, which in the case of the Banco Exterior de España shall mean payments made or received before the 19th December, 1936, shall be regarded as a valid payment or receipt, and that monies held at the coming into force of this Agreement for the purposes specified in the 1936 Agreements shall be applied in the manner provided for in the subsequent Articles of the present Agreement.

ARTICLE 2.

(1) All debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement, and all debts falling due after that date from persons in the United Kingdom to persons ordinarily resident or ordinarily carrying on business outside the United Kingdom in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom, and of freights for the carriage of goods in Spanish ships, or in respect of any bill of exchange given by way of payment of a debt in respect of any such price or freight as aforesaid, other than any such debts which fell due in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom before the 19th December, 1936, shall be paid in sterling to a non-interest-bearing account to be opened

<sup>(1)</sup> “Treaty Series No. 5 (1936),” Cmd. 5097.

<sup>(2)</sup> “Treaty Series No. 21 (1936),” Cmd. 5250.

CONVENIO DE COMERCIO Y PAGOS ENTRE EL GOBIERNO DEL  
ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO.

---

*Madrid, 18 de marzo de 1940.*

---

Los Gobiernos del Estado Español y del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda deseosos de facilitar el comercio y los pagos entre España y el Reino Unido han convenido en lo siguiente :

ARTÍCULO 1°.

Los Convenios de Pagos firmados entre el Gobierno Español y el Gobierno del Reino Unido en Madrid, el 6 de enero de 1936 y el 6 de junio de 1936 (y que en lo sucesivo se denominará, el primero, "el Convenio de 1936" y los dos en conjunto "los Convenios de 1936") se entienden derogados y sustituidos por lo que se dispone en el presente Convenio, con la salvedad de que, todo pago debidamente efectuado o recibido bajo aquellos Convenios (lo cual, en el caso de pagos hechos al Banco Exterior de España, significará pago efectuado o recibido antes del 19 de diciembre de 1936), se entenderá como válido, y que, las cantidades que se encuentran en suspenso a la entrada en vigor del presente Convenio, destinadas a los efectos previstos en los Convenios de 1936, serán utilizadas en la manera prevista en los artículos siguientes del presente Convenio.

ARTÍCULO 2°.

(1) Toda deuda pendiente de pago en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y toda deuda que venza después de aquella fecha, de personas domiciliadas en el Reino Unido a personas normalmente domiciliadas o que normalmente tengan sus negocios fuera del Reino Unido, por el precio de mercancías españolas importadas en el Reino Unido y por fletes sobre mercancías transportadas en buques españoles, o respecto a letras de cambio cedidas para las liquidaciones de deudas por tales precios o tales fletes—que no sean deudas contraídas por el precio de mercancías españolas importadas en el Reino Unido antes del 19 de diciembre de 1936—se pagarán en libras esterlinas en una cuenta sin interés que será abierta en el Banco de

at the Bank of England in the name of the Controller of the Clearing Office, to be called the "Sterling Current Account."

(2)—(a) Any debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement or falling due after that date from persons in the United Kingdom to persons in Spain, other than any debts which are required to be paid to the Sterling Current Account in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article or other than any debts which fell due in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom before the 19th December, 1936, may, subject to agreement between the Clearing Office and the Instituto, be paid in sterling to the Sterling Current Account.

(b) All sums advanced to the Spanish Government by the United Kingdom Government in accordance with the provisions of Article 1 of an Agreement<sup>(3)</sup> signed this day between the two Contracting Governments (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") shall be paid into the Sterling Current Account.

(3) Where the debt is expressed to be payable in pesetas, the relative payment shall be made in sterling at the official buying rate of exchange for sterling published by the Instituto (hereinafter referred to as "the official buying rate") for the day preceding the day of payment, and thereafter the debt shall be deemed to have been expressed to be payable in sterling. The Instituto shall communicate each day to the Clearing Office the official buying rate for that day, and the Clearing Office shall arrange for it to be published in the United Kingdom on the following working day. When a debt is expressed to be payable in any currency other than sterling or the peseta, payment shall be made in sterling at the London selling rate for sight drafts in such other currency ruling at the date of payment, and thereafter the debt shall be deemed to have been expressed to be payable in sterling.

(4) Notwithstanding anything in paragraph (3) of this Article, where any payments in respect of debts expressed to be payable in pesetas are made to the Sterling Current Account in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, and the rate of exchange applicable to those payments is "el cambio de importación voluntaria y definitiva" published by the Instituto (hereinafter referred to as "the voluntary rate"), the amount which the debtor shall pay shall be an amount calculated in accordance with the provisions of the preceding paragraphs, but on the basis of the rate so applicable. For this purpose the Instituto shall communicate each day to the Clearing Office the voluntary rate for that day and the Clearing Office shall arrange for it to be published in the United Kingdom on the following working day.

(5) Payment under the provisions of this Article shall constitute a discharge to the debtor for the corresponding amount of the debt.

(6) On receipt of the schedules referred to in Article 9 (1) of this Agreement, the Instituto shall give instructions for payment to the

<sup>(3)</sup> "Treaty Series No. 23 (1940)." Cmd. 6230.

Inglaterra a nombre del Controller of the Clearing Office, y que se titulará "La Cuenta Corriente de Esterlinas."

(2) (a) Las deudas pendientes de pago en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, y las que vayan venciendo después de esta fecha, de personas en el Reino Unido a personas en España—que no sean deudas que se han de abonar en la Cuenta Corriente de Esterlinas, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (1) de este artículo—y que no sean deudas vencidas por el precio de mercancías españolas importadas en el Reino Unido antes del día 19 de diciembre de 1936, podrán hacerse efectivas en libras esterlinas en la Cuenta Corriente de Esterlinas, previo acuerdo con el Clearing Office y el Instituto.

(b) Los anticipos hechos por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno Español en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 1° del acuerdo firmado hoy entre los dos Gobiernos contratantes (y que en lo sucesivo se llamará "El Acuerdo del Empréstito") se abonarán en la Cuenta Corriente de Esterlinas.

(3) Cuando una deuda esté expresada como pagadera en pesetas, el pago correspondiente se hará en esterlinas al cambio oficial de compra publicado por el Instituto para la libra esterlina—y que en lo sucesivo se denominará "cambio oficial de compra"—el día precedente al del pago, y desde aquel momento la deuda se entenderá expresada como pagadera en esterlinas. El Instituto comunicará cada día al Clearing Office el cambio oficial de compra del día, y el Clearing Office se encargará de publicarlo en el Reino Unido el próximo día laborable. Cuando una deuda esté expresada como pagadera en otra moneda que la libra esterlina o la peseta, el pago se hará en esterlinas al tipo de venta para los efectos a la vista de la moneda de referencia vigente en Londres al día del pago, y, desde aquel momento, la deuda se entenderá expresada como pagadera en esterlinas.

(4) No obstante lo dispuesto en el párrafo (3) de este artículo, cuando el tipo de cambio que se haya de aplicar en los pagos hechos a la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (2) (a) de este artículo, en concepto de deudas expresadas como pagaderas en pesetas, sea "al cambio de importación voluntaria y definitiva" publicado por el Instituto (y que en lo sucesivo se llamará "el cambio voluntario"), la cantidad que haya de abonar al deudor se computará según las normas de los párrafos precedentes pero a base del cambio indicado. A ese efecto el Instituto comunicará cada día al Clearing Office el cambio voluntario del día y el Clearing Office cuidará de su publicación en el Reino Unido el próximo día laborable.

(5) Los pagos efectuados de acuerdo con lo dispuesto en este artículo, tendrán efecto liberatorio para el deudor por la cantidad correspondiente de la deuda.

(6) Al recibir los estados a que se refiere el artículo 9° (1) de este acuerdo, el Instituto cursará las relativas órdenes de pago a las per-

persons entitled thereto, in the chronological order of the payments made by debtors in the United Kingdom, of the equivalent in pesetas of the amounts indicated in the schedules, at the official buying rate, the voluntary rate or such other rate as the Instituto has guaranteed, whichever is applicable in accordance with the laws in force in Spain, for the date on which such instructions are given.

### ARTICLE 3.

(1) All sums paid into the Sterling Current Account in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 2 of this Agreement, and all sums so paid in accordance with the provisions of paragraph (2) (a) of the said Article, shall be allocated in the books of the Clearing Office to non-interest-bearing Sub-Accounts in the name of the Instituto, subject to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article in the order of priority indicated:—

(a) in each calendar month after the date of the coming into force of this Agreement, there shall be credited to the Sterling Loan Sub-Account a sum calculated as follows:—

- (i) in each calendar month other than June or December of any year the amount so credited shall be one-sixth of the amount estimated to be required in accordance with the provisions of Article 3 of the Loan Agreement on the 30th day of June or the 31st day of December next following, for the payment of interest on, and the repayment of capital of, any sums advanced to the Spanish Government by the Government of the United Kingdom under the terms of the Loan Agreement; provided that if it appears to the Clearing Office, in any such month other than January or July, that the amount so required is greater or less than the amount on which the allocations for the previous months of that half-year had been based, they shall adjust the amounts to be allocated for that and the following months of that half-year, so as to distribute the difference so ascertained equally between them;
- (ii) in the months of June and December of any year, the amount so credited shall be the balance of the amount required as aforesaid after taking into account the sums already standing to the credit of the Sterling Loan Sub-Account; and

sonas con derecho al mismo según el orden cronológico de las entregas efectuadas por los deudores del Reino Unido, del contravalor en pesetas de las cantidades consignadas en los estados, al cambio oficial de compra, al cambio voluntario, o a cualquier tipo distinto que haya garantizado el Instituto (según el que sea de aplicación de acuerdo con la Legislación vigente en España), el día en que hayan sido cursadas las órdenes de pago.

### ARTÍCULO 3°.

(1) Todas las cantidades ingresadas en la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (1) del artículo 2° de este Convenio, y todas las que se entreguen de acuerdo con las disposiciones del párrafo (2) (a) del mismo artículo, serán repartidas en los libros del Clearing Office a Sub-Cuentas sin intereses, a nombre del Instituto, con sujeción a lo que se dispone en los párrafos siguientes de este artículo, y según el orden de prioridad que se indica :

(a) en cada mes natural a partir de la fecha de entrar en vigor este Convenio, se abonará en la Sub-Cuenta del Empréstito en Esterlinas una cantidad que se calculará de la manera siguiente :

- (i) en cada mes natural que no sea el de junio o diciembre de cualquier año, el importe a abonar será la sexta parte de la cantidad que se estime precisa, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 3° del Convenio del Empréstito, para hacer efectivo el próximo día 30 de junio o 31 de diciembre, los intereses y la amortización de los anticipos hechos por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno Español bajo los términos del Convenio del Empréstito; siempre que, si le parece al Clearing Office en cualquier mes que no sea enero ni julio, que la cantidad requerida es mayor o menor de la que sirvió de base para el cálculo de las aportaciones mensuales precedentes del mismo semestre, el Clearing Office ajustará las cantidades a aportar en el mes en curso y los meses siguientes de dicho semestre de tal manera que la diferencia que se encuentre sea repartida igualmente entre dichas mensualidades;
- (ii) en los meses de junio y diciembre de cualquier año, la aportación será el saldo de la cantidad que se precise para los fines arriba indicados, después de tomar en cuenta las cantidades ya existentes en el haber de la Sub-Cuenta del Empréstito en Esterlinas;

the sums standing to the credit of the Sterling Loan Sub-Account shall be used for the payment of interest on, and for the repayment of the capital of sums advanced to the Spanish Government by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of the Loan Agreement;

- (b) in the month of January, 1942, and in each subsequent calendar month until the transfer of the sums standing to the credit of the Peseta Arrears Account referred to in Article 11 of this Agreement shall have been wholly effected, the sum of £50,000 shall be credited to the Sterling Arrears Account referred to in Article 10 of this Agreement;
- (c) the balance of the sums available in the Sterling Current Account in each calendar month shall be allocated as follows:—

- (i) during the period commencing with the date of the coming into force of this Agreement and ending on the 31st December, 1940, to Sub-Account C, £400,000, of which £25,000 shall be allocated in each calendar month, and £150,000 in such month or months as may be agreed between the two Contracting Governments, to be utilised in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement, provided that the total amount allocated to Sub-Account C during the period in question shall not exceed 10 per cent. of the aforesaid balance of the sums paid into the Sterling Current Account in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) (a) of Article 2 of this Agreement. The remainder, after any monthly allocation has been made to Sub-Account C as aforesaid, shall be allocated in the proportion of 50 per cent. to Sub-Account A to be utilised in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement, and 50 per cent. to Sub-Account B to be utilised in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement;
- (ii) as from the 1st January, 1941, in each month, to Sub-Account A, 45 per cent.; to Sub-Account B, 45 per cent.; and to Sub-Account C, 10 per cent.

(2) If in any calendar month the sums available in the Sterling Current Account are not sufficient to provide for the allocations referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph,



las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta del Empréstito en esterlinas serán utilizadas para el pago de intereses y amortización de los anticipos hechos al Gobierno Español por el Gobierno del Reino Unido de acuerdo con las disposiciones del Convenio del Empréstito ;

(b) en el mes de enero de 1942, y en cada mes natural siguiente, hasta la transferencia total de las cantidades existentes en la Cuenta de Atrasos en Pesetas a la que se refiere el artículo 11 de este Convenio, la cantidad de libras 50.000 se abonará en la Cuenta de Atrasos en Esterlinas a que se refiere el artículo 10 de este Convenio.

(c) el saldo de las cantidades existentes en la Cuenta Corriente de Esterlinas en cada mes natural se repartirá como sigue :

(i) durante el período que empezará en la fecha de entrar en vigor este Convenio y finalizará el día 31 de diciembre de 1940, la cantidad de libras 400,000 se asignará a la Sub-Cuenta C a razón de libras 25.000 en cada mes natural y la cantidad de libras 150.000 en el mes o en los meses que se acuerden entre los dos Gobiernos contratantes para utilizarse con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6 de este Convenio siempre que el importe total que se abone a la Sub-Cuenta C durante el período de que se trata no exceda del 10% del referido saldo de las cantidades pagadas a la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos (1) y (2) (a) del artículo 2° de este Convenio.

El remanente que haya después de efectuarse cualquier aportación mensual a la Sub-Cuenta C en la manera indicada, será repartido en la proporción de 50% a la Sub-Cuenta A para ser utilizado de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 4° de este Convenio y el 50% a la Sub-Cuenta B para ser utilizado de acuerdo con lo estipulado en el artículo 5° de este Convenio.

(ii) a partir del 1° de enero de 1941 el referido saldo se repartirá como sigue :

- a la Sub-Cuenta A el 45%
- a la Sub-Cuenta B el 45%
- a la Sub-Cuenta C el 10%

(2) si en cualquier mes natural los fondos disponibles en la Cuenta Corriente de Esterlinas no bastan para atender a la distribución a que se refieren los apartados (a) y (b) del párrafo precedente, este

the amount of the deficiency shall be carried forward and added to the amounts respectively to be allocated under the provisions of the aforesaid sub-paragraphs in the following month or months.

(3) All sums paid into the Sterling Current Account in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 2 of this Agreement shall be allocated to the Sub-Accounts A or B, in such proportions and at such times as the Spanish Government may determine.

(4)—(a) In cases where persons in the United Kingdom are carrying on business in Spain through a branch or subsidiary company and that branch or subsidiary company exports Spanish goods to the United Kingdom, such sums as may be agreed between the Clearing Office and the Instituto for the purpose of meeting the sterling requirements of that person in the United Kingdom in any calendar year may, at the request of the person in question, be paid to that person or any other person in the United Kingdom whom he may nominate, payments to the aforesaid persons or their nominees shall only be made with the prior approval of the Instituto and on instructions given by the Instituto to the Clearing Office.

(b) In cases where the sums agreed to be paid in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph do not exceed the sterling amount paid to the Sterling Current Account in respect of the said exports for the calendar year in question then, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, payment of such sums shall be made from the Sterling Current Account.

(c) In cases where the sums agreed to be paid exceed the said sterling amounts paid into the Sterling Current Account for the calendar year in question, payment of such sums shall be made within the limit of the sterling sums paid to the Sterling Current Account in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, and the excess shall be transferred through Sub-Account C in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

(5) If at any time the balance standing to the credit of Sub-Account A is insufficient to secure the transfer of peseta sums paid to the Instituto in respect of the debts defined in Article 4 of this Agreement, within four weeks from the date on which the payment of such peseta sums is notified to the Clearing Office, the two Institutions may agree that the sums which would, but for the provisions of this paragraph, have been credited to Sub-Account B shall instead be credited to Sub-Account A until such time as the transfer of the said sums through Sub-Account A is being effected without material delay. As soon as the situation permits, the two Institutions may agree that an amount equal to any sum credited to Sub-Account A under the provisions of this paragraph shall be credited to Sub-Account B.

déficit será sumado a las cantidades a repartir según las respectivas disposiciones de dichos apartados en el mes o en los meses siguientes.

(3) Todas las cantidades ingresadas en la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con las disposiciones del apartado (b) del párrafo (2) del artículo 2° de este Convenio serán repartidas entre las Sub-Cuentas A o B en las proporciones y en el momento que el Gobierno Español disponga.

(4) (a) en el caso de que personas en el Reino Unido efectuen negocios en España por mediación de una sucursal o filial, y que esta sucursal o filial exporte mercancías españolas al Reino Unido, las cantidades que se acuerden entre el Instituto y el Clearing Office con el objeto de atender a las necesidades en esterlinas durante un año natural de dicha persona en el Reino Unido, podrán ser pagadas, si la persona interesada lo solicita, a ella misma o a cualquier otra persona en el Reino Unido que ésta indique. Los pagos a las aludidas personas o a las que ellas indiquen, se efectuarán únicamente previa aprobación del Instituto y bajo instrucciones que el Instituto dará al Clearing Office.

(b) cuando las cantidades, cuyo pago se acuerde con arreglo a lo dispuesto en el apartado precedente, no excedan de la cantidad de esterlinas ingresadas en la Cuenta Corriente de Esterlinas con respecto a las exportaciones indicadas durante el año natural de que se trata, entonces no obstante las disposiciones del párrafo (1) de este artículo, el pago de dichas cantidades se hará de la Cuenta Corriente de Esterlinas.

(c) cuando las cantidades cuyo pago se acuerde excedan de dichos ingresos en esterlinas en la Cuenta Corriente de Esterlinas durante el año natural de que se trate, el pago de dichas cantidades se hará, dentro de los límites de los ingresos en la Cuenta Corriente de Esterlinas, con arreglo a lo estipulado en el apartado (b) de este párrafo, y el exceso será transferido a través de la Sub-Cuenta C y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 6° de este Convenio.

(5) si en cualquier momento el saldo existente en el haber de la Sub-Cuenta A no basta para asegurar la transferencia de las cantidades en pesetas ingresadas en el Instituto respecto a las deudas especificadas en el artículo 4° de este Convenio, dentro de cuatro semanas contadas desde la fecha en que el ingreso de dichas cantidades de pesetas haya sido comunicado al Clearing Office, las dos instituciones podrán acordar que las cantidades que hubiesen sido abonadas en la Sub-Cuenta B si no fuese por lo dispuesto en este párrafo, se abonarán a la Sub-Cuenta A hasta el momento en que la transferencia de las referidas cantidades vuelva a efectuarse sin retraso material. Tan pronto como la situación lo permita, las dos instituciones podrán convenir en que una cantidad igual a la que haya sido abonada a la Sub-Cuenta A de acuerdo con lo dispuesto en este párrafo, sea abonada a la Sub-Cuenta B.

(6) Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs of this Article, the percentages of the sterling allocations to Sub-Accounts A, B and C may be altered by agreement between the two Contracting Governments.

#### ARTICLE 4.

(1) Sums standing to the credit of Sub-Account A shall be utilised for the payment of all debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement and all debts falling due after that date from persons in Spain to persons in the United Kingdom in respect of the price of United Kingdom goods imported or to be imported into Spain, and in respect of freights for the carriage of goods or passengers between the two countries in British ships, or in respect of any bill of exchange given by way of payment for a debt in respect of any such price or freight as aforesaid, not being debts which fell due before the 1st April, 1939, and all such debts shall be paid in pesetas to the Instituto for transfer through the said Sub-Account A.

(2) Sums standing to the credit of Sub-Account A may also be utilised for the payment of all debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement or falling due after that date from persons in Spain to persons in the United Kingdom or in Newfoundland in respect of the price of Newfoundland codfish and stockfish imported or to be imported into Spain, and in respect of the carriage of such fish to Spain in British ships, not being debts which fell due before the 1st April, 1939, and such debts may be paid in pesetas to the Instituto for transfer through the said Sub-Account A.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall, in the case of goods purchased after the date of the coming into force of this Agreement, apply only to payments made for goods which are accompanied by a certificate, in duplicate, issued by a United Kingdom Chamber of Commerce (or other body or person authorised by the Government of the United Kingdom) that the goods have been grown, produced or manufactured in the United Kingdom.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall, in the case of codfish or stockfish purchased after the date of the coming into force of this Agreement, apply only to exports of codfish and stockfish which are accompanied by a certificate, in duplicate, issued by the Newfoundland Department of Natural Resources that the fish are of Newfoundland catching.

(5) The two certificates referred to in paragraphs (3) and (4) of this Article shall be delivered by the importer to the Instituto at the time of payment: one shall be transmitted by the Instituto to the Clearing Office together with the relative advice of payment which the Instituto will send to the Clearing Office in accordance with the provisions of Article 9 (1) of this Agreement; and the other shall be retained by the Instituto.

(6) no obstante lo estipulado en los párrafos precedentes de este artículo, los porcentajes de repartición de esterlinas entre las Sub-Cuentas A, B y C podrán ser alterados por acuerdos entre los dos Gobiernos contratantes.

#### ARTÍCULO 4°.

(1) Las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta A serán utilizadas para el pago de todas las deudas vencidas y pendientes de pago en la fecha de entrada en vigor de este Convenio, y todas las que venzan con posterioridad a dicha fecha, de personas en España a personas en el Reino Unido, respecto al precio de mercancías del Reino Unido importadas o por importar en España y respecto a fletes por el transporte de mercancías o pasajeros entre los dos países en buques británicos, o a cualquier letra de cambio cedida en concepto de pago de una deuda por tal precio o flete, siempre que las deudas a que se refiere este párrafo no hayan vencido antes del día 1° de abril 1939. Todas estas deudas se liquidarán en pesetas al Instituto para ser transferidas a través de la referida Sub-Cuenta A.

(2) las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta A pueden ser también utilizadas para el pago de toda deuda vencida y pendiente de pago en la fecha de entrada en vigor de este Convenio o que venza después de esta fecha, de personas en España a personas en el Reino Unido o Terranova respecto al precio de bacalao o pez palo de Terranova importado o por importar en España, y el transporte de tales pescados hasta España en buques británicos, siempre que la deuda no haya vencido antes del 1° de abril de 1939. Estas deudas podrán ser liquidadas en pesetas al Instituto para ser transferidas a través de la referida Sub-Cuenta A.

(3) en el caso de mercancías compradas después de la fecha de entrar en vigor este Convenio, las disposiciones del párrafo (1) de este artículo se aplicarán únicamente al pago de mercancías que vayan acompañadas de un certificado, por duplicado, extendido por una Cámara de Comercio del Reino Unido (o cualquier otra entidad o persona autorizada por el Gobierno del Reino Unido) en el que conste que las mercancías han sido cultivadas, producidas o fabricadas en el Reino Unido.

(4) las disposiciones del párrafo (2) de este artículo se aplicarán únicamente para mercancías compradas posteriormente a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, a las exportaciones de bacalao y de pez palo a las que se acompañe un certificado por duplicado, extendido por el Departamento de Recursos Naturales de Terranova (Newfoundland Department of Natural Resources), en el cual se justifique que el pescado es producto de la pesca de Terranova.

(5) Los dos ejemplares de los certificados a que se refieren los párrafos (3) y (4) de este artículo serán entregados por el importador al Instituto en el momento de efectuar el pago. Un ejemplar será transmitido por el Instituto al Clearing Office, junto con la orden de pago correspondiente que cursará el Instituto de acuerdo con las disposiciones del artículo 9 (1) de este Convenio; el otro quedará en poder del Instituto.

(6) The Contracting Governments may from time to time agree that, notwithstanding the foregoing provisions of this Article, the sums credited to Sub-Account A shall, up to such maximum as the Contracting Governments may agree, be available for the transfer of debts due from persons in Spain to persons in the United Kingdom in respect of the price of special classes of United Kingdom goods; and the Clearing Office and the Instituto shall make such arrangements as may be necessary to determine the order of, and eligibility for, transfer of these debts.

#### ARTICLE 5.

(1) Payments in pesetas may be made to the Instituto, for transfer through Sub-Account B, in respect of debts due or falling due from persons in Spain to persons in the United Kingdom in respect of the price of goods imported into Spain which have been grown, produced, or manufactured in such countries or territories, other than the United Kingdom, as may from time to time be agreed between the two Contracting Governments, and in respect of freights for the carriage of such goods in British ships from any country or territory, other than the United Kingdom, to Spain, or in respect of any bill of exchange given by way of payment for a debt in respect of any such price or freight as aforesaid, not being debts which fell due before the 1st April, 1939; provided that, if the Clearing Office agree, the Instituto may accept payments for transfer through Sub-Account B to persons in the United Kingdom in respect of debts due from persons in Spain to persons ordinarily resident or ordinarily carrying on business in any of the countries or territories so agreed in respect of the price of goods or freights as aforesaid.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall, in the case of goods purchased after the date of the coming into force of this Agreement, apply only to payments for goods which are accompanied by a certificate, in duplicate, issued by a United Kingdom Chamber of Commerce (or other body or person authorised by the United Kingdom Government) that the goods in question have been grown, produced or manufactured in a country or territory specified by the two Contracting Governments under the provisions of paragraph (1) of this Article.

(3) The two certificates referred to in paragraph (2) of this Article shall be delivered by the importer to the Instituto at the time of payment; one shall be transmitted by the Instituto to the Clearing Office together with the relative advice of payment which the Instituto will send to the Clearing Office in accordance with the provisions of Article 9 (1) of this Agreement; and the other shall be retained by the Instituto.

(6) Los Gobiernos contratantes podrán convenir de vez en cuando que, no obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta A sean disponibles—hasta el máximo que convengan ambos Gobiernos—para la transferencia de deudas de personas en España a personas en el Reino Unido por el precio de clases especiales de mercancías del Reino Unido. El Clearing Office y el Instituto harán los arreglos que sean necesarios para fijar el orden y la elegibilidad de transferencia de estas deudas.

#### ARTÍCULO 5°.

(1) Se podrán efectuar pagos en pesetas al Instituto para ser transferidos a través de la Sub-Cuenta B, respecto a deudas vencidas o por vencer de personas en España a personas en el Reino Unido, relativas a los precios de mercancías importadas en España que se hayan cultivado, producido o fabricado en países o territorios distintos del Reino Unido, que de tiempo en tiempo se convengan entre los dos Gobiernos Contratantes, y respecto a fletes por el transporte de dichas mercancías en buques británicos desde cualquier país o territorio, que no sea el Reino Unido, a España, o respecto a cualquier letra de cambio cedida como pago de una deuda relativa a cualquier precio o flete indicado anteriormente, siempre que las deudas a que se refiere este párrafo no hayan vencido antes del día 1° de abril de 1939, además si el Clearing Office lo acuerda, el Instituto puede aceptar pagos para ser transferidos a través de la Sub-Cuenta B, a personas en el Reino Unido, respecto a deudas debidas por personas en España a personas normalmente residentes o que normalmente efectúen negocios en cualquiera de los países o territorios convenidos, respecto a los precios de mercancías o fletes ya indicados.

(2) En el caso de mercancías compradas después de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, las disposiciones del párrafo (1) de este artículo deberán aplicarse únicamente a pagos de mercancías que vayan acompañadas de un certificado, por duplicado, emitido por una Cámara de Comercio en el Reino Unido (o cualquier otra entidad o persona autorizada por el Gobierno del Reino Unido), en el que se justifique que las mercancías en cuestión han sido cultivadas, producidas o manufacturadas en un país o territorio especificado por los dos Gobiernos Contratantes bajo las disposiciones del párrafo 1° de este artículo.

(3) Los dos ejemplares de los certificados indicados en el párrafo (2) de este artículo se entregarán por el importador al Instituto en el momento de efectuar el pago; uno será transmitido por el Instituto al Clearing Office junto con la orden de pago que el Instituto enviará al Clearing Office de acuerdo con las disposiciones del artículo 9° (1) de este Convenio; el otro será retenido por el Instituto.

## ARTICLE 6.

(1) Payments in pesetas may, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article, be made to the Instituto for transfer through Sub-Account C, in respect of any sums due and owing at the date of the coming into force of this Agreement or falling due after that date from persons in Spain to persons in the United Kingdom in respect of insurance and re-insurance premiums, licence fees, royalties, commissions, interest, and other financial payments of a revenue nature, and any other remittances which may be agreed between the Instituto and the Clearing Office, not being sums due before the 1st April, 1939.

(2) Applications by persons in Spain for transfer of any sums referred to in paragraph (1) of this Article shall be made to the Instituto; and the Instituto may require the said persons to produce evidence in support of such applications.

(3) The Clearing Office and the Instituto shall make such arrangements as may be necessary to determine the order of, and eligibility for, transfer of sums referred to in paragraph (1) of this Article.

(4) In cases where the Instituto has approved an application for the transfer of any sums referred to in paragraph (1) of this Article, and the sterling balance in Sub-Account C is insufficient to enable the transfer to be effected immediately in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement, the full peseta equivalent of the sums in question shall, at the request of the creditor in the United Kingdom, be deposited provisionally by the debtor in a blocked account at the Instituto in the name of the creditor, until such time as the sterling balance in Sub-Account C is sufficient to enable the Instituto to accept payment for transfer in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement. For this purpose, where the debt is expressed to be payable in a currency other than the peseta, the amount to be deposited in the blocked account shall be the full peseta equivalent of the amount due at the official selling rate published by the Instituto for such other currency for the day on which the deposit is made. Any difference of exchange between the date of the said deposit and the date when the Instituto transmits the advice of payment shall be credited or debited to the debtor.

## ARTICLE 7.

(1) Payments in advance in respect of the purchase of Spanish or United Kingdom goods to be imported into the United Kingdom or Spain respectively may be transferred in accordance with the provisions of this Agreement, subject to any conditions that may be laid down by the Clearing Office or the Instituto, as the case may be.



## ARTÍCULO 6°.

(1) Dentro de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo se podrán efectuar pagos al Instituto en pesetas para la transferencia a través de la Sub-Cuenta C, de cualquier cantidad pendiente de pago al entrar en vigor este Convenio o vencida después de dicha fecha, de personas en España a personas en el Reino Unido, respecto a primas de seguros o de reaseguros, licencias, participaciones, comisiones, intereses, y cualquier otro pago de índole de utilidades, y cualquier otra remesa que pueda convenirse entre el Instituto y el Clearing Office, que no sea una deuda con vencimiento anterior al 1° de abril de 1939.

(2) las personas en España deberán solicitar del Instituto la transferencia de cualquier cantidad de las indicadas en el párrafo (1) de este artículo; y el Instituto podrá requerir que dichas personas justifiquen sus solicitudes.

(3) el Clearing Office y el Instituto deberán hacer los arreglos necesarios para determinar el orden de transferencia y la elegibilidad para la misma de las cantidades a las que se refiere el párrafo (1) de este artículo.

(4) Cuando el Instituto haya aprobado una solicitud de transferencia de cualquiera de las sumas mencionadas en el párrafo (1) de este artículo, y el saldo en esterlinas existente en la Sub-Cuenta C no sea suficiente para permitir que la transferencia se efectúe inmediatamente de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 8° de este Convenio, la equivalencia total en pesetas de las cantidades de que se trate será depositada provisionalmente por el deudor, a petición del acreedor en el Reino Unido, en una cuenta bloqueada en el Instituto a nombre del acreedor, hasta el momento en que el saldo de esterlinas existente en la Sub-Cuenta C llegue a ser suficiente para que el Instituto pueda aceptar el pago a los efectos de su transferencia de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 8° de este Convenio. Con este objeto, cuando la deuda esté expresada como pagadera en otra moneda que la peseta, la cantidad a depositar en la cuenta bloqueada será la equivalencia total en pesetas de la cantidad debida, al cambio oficial de venta publicado por el Instituto para la moneda de referencia el día en que se efectúe el depósito. Cualquier diferencia de cambio entre la fecha de depósito y la del día en que el Instituto curse la orden de pago será adeudada o abonada al deudor.

## ARTÍCULO 7°.

(1) Los pagos anticipados relativos a compras de mercancías españolas o del Reino Unido que deban importarse en el Reino Unido o en España respectivamente, podrán transferirse de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, sujetas a las condiciones que puedan establecer el Clearing Office o el Instituto, según los casos.

(2) Where a corporation in Spain is a subsidiary of a corporation in the United Kingdom, or a corporation in the United Kingdom is a subsidiary of a corporation in Spain, the parent corporation may, subject to the prior approval of the Clearing Office and the Instituto in each case, make advances to the subsidiary corporation through the Sterling Current Account or by the payment to the Instituto of the necessary sum in pesetas, as the case may be.

#### ARTICLE 8.

(1) All persons in Spain from whom debts are due to be transferred in accordance with the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Agreement shall pay the full peseta equivalent of such debts to the Instituto, and, except in cases where a provisional deposit is made in accordance with the provisions of paragraph (4) of the said Article 6, the Instituto shall immediately transmit to the Clearing Office in accordance with the provisions of Article 9 (1) of this Agreement advices of payments to be made in sterling from the respective Sub-Accounts of the Sterling Current Account. For this purpose the amount of the sterling payment to be made to a creditor in the United Kingdom shall be:—

- (a) where the debt is expressed to be payable in sterling, the full sterling amount due;
- (b) where the debt is expressed to be payable in pesetas, the full sterling equivalent of the peseta amount due at the official selling rate for sterling for the day on which the Instituto transmits the advice of payment;
- (c) where the debt is expressed to be payable in a currency other than the peseta or sterling, the full sterling equivalent of the amount due at the official rate published by the Instituto for such other currency and sterling for the day on which the Instituto transmits the advice of payment.

(2) When the Instituto transmits the advice of payment to the Clearing Office, the Spanish debtor is discharged from the corresponding amount of his debt.

(3) On receipt of the advices of payment referred to in paragraph (1) of this Article, the Clearing Office shall, within the limits of the sums available in the respective Sub-Accounts, pay to the persons entitled thereto the amounts indicated, in chronological order of the said advices of payment transmitted by the Instituto; provided that, in the case of payments to be made from the Sub-Accounts A and B in accordance with the provisions of Articles 4 and 5 of this Agreement, payments in respect of debts due for freights shall be made in priority to payments in respect of any other debts.

(2) además, cuando una entidad en España sea subsidiaria de una entidad en el Reino Unido, o una entidad en el Reino Unido sea subsidiaria de otra en España, la sociedad principal podrá, previo arreglo anterior entre el Clearing Office y el Instituto, en cada caso, verificar anticipos a la entidad subsidiaria a través de la Cuenta Corriente de Esterlinas o mediante la entrega al Instituto de la suma necesaria en pesetas, según se dé el caso.

#### ARTÍCULO 8°.

(1) Todas las personas en España de quienes se han de transferir cantidades de acuerdo con lo previsto en los artículos 4, 5 y 6 de este Convenio, pagarán al Instituto la equivalencia total en pesetas de sus deudas, y el Instituto salvo cuando se trate de un depósito provisional hecho con arreglo a las disposiciones del párrafo (4) del referido artículo 6°, cursará seguidamente al Clearing Office de acuerdo con las disposiciones del artículo 9 (1) de este Convenio, órdenes de pagos a efectuar en esterlinas desde las respectivas Sub-Cuentas de la Cuenta Corriente de Esterlinas. A este efecto el importe en esterlinas a pagar al acreedor en el Reino Unido será:

- (a) cuando la deuda esté expresada como pagadera en esterlinas, la cantidad total debida en esterlinas.
- (b) cuando la deuda esté expresada como pagadera en pesetas, la equivalencia total en esterlinas del importe de pesetas que se adeuda, al cambio oficial de venta para la libra esterlina del día en que el Instituto dé curso a la orden de pago.
- (c) cuando la deuda sea pagadera en otra moneda que la peseta o la libra esterlina, la equivalencia total de la cantidad debida, al cambio oficial publicado por el Instituto para tal moneda y la libra esterlina el día en que el Instituto curse la orden de pago.

(2) al cursar el Instituto la orden de pago al Clearing Office, el deudor español queda liberado del importe correspondiente de su deuda.

(3) al recibir las órdenes de pago a que se refiere el párrafo (1) de este artículo, el Clearing Office pagará las cantidades indicadas—dentro de los límites de los fondos disponibles en las respectivas Sub-Cuentas—a los que a ello tengan derecho, en el orden cronológico de las órdenes cursadas por el Instituto; al tratarse de pagos a efectuar desde las Sub-Cuentas A y B con arreglo a las disposiciones de los artículos 4 y 5 de este Convenio, los que se refieran a deudas por fletes se efectuarán con prioridad a los que corresponden a otras deudas.

## ARTICLE 9.

(1) The Instituto shall furnish the Clearing Office daily, in such form as may be agreed between them, with particulars of payments which have to be made from the various Sub-Accounts of the Sterling Current Account, and the Clearing Office shall send daily to the Instituto, in such form as may be agreed between them, schedules of all payments which have been made by debtors in the United Kingdom for the credit of the Sterling Current Account.

(2) The Clearing Office shall inform the Instituto daily of the amounts allocated from the Sterling Current Account to the Sub-Accounts A, B and C and the Sterling Loan Sub-Account and of the sums paid from the Sub-Accounts of the Sterling Current Account.

## ARTICLE 10.

(1) On and after the date of the coming into force of this Agreement, all debts due and owing at the date of the coming into force of this Agreement in respect of the price of Spanish goods imported into the United Kingdom before the 19th December, 1936, shall be paid in sterling to a non-interest-bearing account to be opened at the Bank of England in the name of the Controller of the Clearing Office, to be called the "Sterling Arrears Account."

(2) The Clearing Office shall, on the coming into force of this Agreement, transfer to the Sterling Arrears Account the sums which, at the close of business on the day preceding the date of the coming into force of this Agreement, are standing to the credit of the reserve account opened at the Bank of England in the name of the Controller of the Clearing Office in pursuance of the Clearing Office (Spain) Amendment No. 2 Order, 1936 (hereinafter referred to as the "Reserve Fund Account").

(3) Sums already paid to the Bank of England for the credit of the Clearing Office, which are in course of collection on the date of the coming into force of this Agreement and which would, but for the coming into force of this Agreement, have been transferred to the Reserve Fund Account, shall be credited to the Sterling Arrears Account.

(4) All sums advanced to the Spanish Government by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 2 of the Loan Agreement shall be placed to the credit of the Sterling Arrears Account.

(5) All amounts credited to the Sterling Arrears Account shall be allocated in the books of the Clearing Office to a non-interest-bearing Sub-Account in the name of the Instituto (hereinafter referred to as "the Sterling Arrears Sub-Account").

(6) Where a debt is payable in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article and is expressed to be payable in pesetas, the relative payment shall be made in sterling at the official buying rate of exchange for sterling for the day

## ARTÍCULO 9°.

(1) El Instituto enviará diariamente al Clearing Office en la forma que se acuerde entre ellos, estados de los pagos que se hayan de efectuar de las diversas Sub-Cuentas de la Cuenta Corriente de Esterlinas y el Clearing Office enviará diariamente al Instituto, en la forma en que se convenga entre ambos, estados de todos los pagos que se hayan efectuado por los deudores en el Reino Unido en el crédito de la Cuenta Corriente de Esterlinas.

(2) el Clearing Office informará diariamente al Instituto de las cantidades asignadas desde la Cuenta Corriente de Esterlinas a la Sub-Cuenta A, B y C y a la Sub-Cuenta del Empréstito de Esterlinas y de los pagos efectuados desde las Sub-Cuentas de la Cuenta Corriente de Esterlinas.

## ARTÍCULO 10°.

(1) Desde la fecha de entrada en vigor de este Convenio, incluyendo este mismo día, toda deuda pendiente de pago en la referida fecha respecto a los precios de mercancías españolas importadas en el Reino Unido antes del 19 de diciembre de 1936, se deberá pagar en esterlinas en una cuenta sin intereses que se abrirá en el Banco de Inglaterra a nombre del Controller of the Clearing Office, y que se titulará "Cuenta de Atrasos en Esterlinas."

(2) el Clearing Office deberá al entrar en vigor este Convenio, transferir a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas las cantidades que, al cerrar la caja en el día precedente al de la entrada en vigor de este Convenio queden pendientes a favor de la Cuenta de Reserva abierta en el Banco de Inglaterra a nombre del Controller of the Clearing Office de acuerdo con el Clearing Office (Spain) Amendment No. 2 Order de 1936 (y que en lo sucesivo nombraremos "Cuenta del Fondo de Reserva").

(3) las cantidades ya ingresadas en el Banco de Inglaterra al crédito del Clearing Office que estén en curso de cobrarse el día en que entre en vigencia este Convenio, y que hubiesen sido transferidas a la Cuenta del Fondo de Reserva si no se hubiese concertado este Convenio, serán acreditadas a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas.

(4) todas las cantidades anticipadas al Gobierno Español por el Gobierno del Reino Unido, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 2 del Acuerdo del Empréstito, serán situadas al crédito de la Cuenta de Atrasos en Esterlinas.

(5) todas las cantidades acreditadas a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas serán sentadas en los libros del Clearing Office en una Sub-Cuenta sin intereses a nombre del Instituto y que en lo sucesivo se llamará "La Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas."

(6) Cuando una deuda que se haya de pagar de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos (1) y (3) de este artículo esté expresada como pagadera en pesetas, el pago será en esterlinas al tipo oficial de compra para la libra esterlina vigente el día precedente al día del

preceding the day of payment; and where a debt so payable is expressed to be payable in any currency other than sterling or the peseta, payment shall be made in sterling at the London selling rate for sight drafts in such other currency ruling at the date of payment. Thereafter such debts shall be deemed to have been expressed to be payable in sterling.

(7) Payment under the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall constitute a discharge to the debtor for the corresponding amount of the debt.

(8)—(a) The Clearing Office shall, as soon as possible after the date of the coming into force of this Agreement, transmit to the Instituto schedules of the amounts transferred from the Reserve Fund Account to the Sterling Arrears Account, under the provisions of paragraph (2) of this Article.

(b) The Clearing Office shall also transmit daily to the Instituto, in such form as may be agreed between the two Institutions, schedules of the amounts paid into the Sterling Arrears Account under the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article.

(9) As soon as the schedules have been transmitted to the Instituto in accordance with the provisions of paragraph (8) of this Article, the sterling sums indicated in those schedules shall be immediately available for the transfer of peseta sums standing to the credit of the Peseta Arrears Account.

(10) On receipt of the schedules referred to in paragraph (8) of this Article, the Instituto shall immediately give instructions for payment to the persons entitled thereto of the equivalent in pesetas of the amounts indicated in the schedules.

#### ARTICLE 11.

(1) The Instituto shall cause the peseta sums which have been deposited with a view to effecting the transfer of amounts in sterling or other currencies to persons in the United Kingdom or in Newfoundland for the purposes laid down in Article 1 of the 1936 Agreement, and which, at the close of business on the day preceding the date of the coming into force of this Agreement, are standing to the credit of the account (hereinafter referred to as the "Peseta Account") opened at the Banco Exterior de España in accordance with the terms of the said Article, to be transferred to an account to be opened at the Instituto, to be called the "Peseta Arrears Account."

(2) 50 per cent. of all sums due and owing at the date of the coming into force of this Agreement in respect of payments of any of the classes defined in paragraph (3) of this Article shall, except in so far as a deposit has been made in respect of them in the Peseta Account, be paid in pesetas to the Peseta Arrears Account; and for this purpose the Instituto shall immediately give the necessary instructions to all Banks in Spain with whom deposits have been, or may hereafter be, made in respect of any payments as aforesaid

ago; y cuando una deuda, que se haya de pagar según lo dispuesto en los referidos párrafos, esté expresada como pagadera en otra moneda que la libra esterlina o la peseta, el pago se hará en esterlinas al tipo de venta para los efectos a la vista de la moneda de referencia, vigente en Londres el día del pago. Desde aquel momento, la deuda se entenderá expresada como pagadera en esterlinas.

(7) los pagos efectuados bajo las disposiciones de los párrafos (1) y (3) de este artículo tendrán efecto liberatorio para el deudor por la cantidad correspondiente de la deuda.

(8) (a) el Clearing Office deberá después de la fecha de la entrada en vigor de este Convenio, enviar lo antes posible al Instituto estados de las cantidades que se transfieran desde la Cuenta del Fondo de Reserva a la Cuenta de Atrasos en Esterlinas, de acuerdo con lo que se estipula en el párrafo (2) de este artículo.

(b) el Clearing Office enviará diariamente al Instituto, en la forma en que se convenga entre ambos organismos, estados de las cantidades que se ingresen en la Cuenta de Atrasos en Esterlinas en consonancia con lo que marcan los párrafos (1) y (3) de este artículo.

(9) tan pronto hayan sido enviados los estados al Instituto de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo (8) de este artículo, las cantidades en esterlinas consignadas en los estados quedarán inmediatamente disponibles para la transferencia de las sumas en pesetas que queden pendientes a favor de la "Cuenta de Atrasos en Pesetas."

(10) al recibir los estados a que se refiere el párrafo (8) de este artículo, el Instituto cursará inmediatamente las órdenes de pago a las personas con derecho al mismo del contravalor en pesetas de las cantidades consignadas en los estados.

#### ARTÍCULO 11°.

(1) El Instituto ordenará que las cantidades en pesetas que fueron depositadas con el fin de efectuar las transferencias de cantidades de esterlinas o de otras divisas a personas en el Reino Unido o en Terranova para los fines establecidos en el artículo 1° del Convenio de Pagos de 1936 y que, al cerrar los negocios el día precedente al de entrar en vigor este Convenio, estén pendientes en el crédito de la cuenta (que en lo sucesivo llamaremos "Cuenta de Pesetas") abierta en el Banco Exterior de España, de acuerdo con los términos del fijado artículo, sean transferidas a una cuenta que se abrirá en el Instituto y que se llamará "Cuenta de Atrasos en Pesetas."

(2) el 50% de todas las cantidades pendientes de pago en el día en que entre en vigor este Convenio, relativas a pagos de cualquiera de las clases especificadas en el párrafo (3) de este artículo, exceptuando las cantidades respecto a las cuales se han efectuado depósitos en la Cuenta de Pesetas, se pagará en pesetas a la Cuenta de Atrasos en Pesetas; para el cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo el Instituto dará inmediatamente las instrucciones necesarias a todos los Bancos de España, en los que se efectuaron o en lo sucesivo se

by debtors in Spain in favour of persons in the United Kingdom or in Newfoundland with a view to their transfer to the Peseta Arrears Account.

(3) The payments to which paragraph (2) of this Article shall apply are payments which fell due before the 1st April, 1939, in respect of—

- (a) the price of United Kingdom or Newfoundland goods imported into Spain;
- (b) the price of re-exports from the United Kingdom to Spain, excluding goods grown, produced or manufactured in countries with which Spain had, at the time when the payment fell due, a Clearing or similar Agreement;
- (c) freight and other charges connected with trade, and such other purposes as may be agreed between the Clearing Office and the Instituto.

(4) The Instituto shall also accept payment in pesetas into the Peseta Arrears Account of 50 per cent. of sums due to Banks and Accepting Houses in the United Kingdom in respect of matured uncovered acceptances authorised by the Centro before the 18th July, 1936, in so far as such sums are not already eligible for transfer to, or payment into, the Peseta Arrears Account in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) If a Spanish debtor is unable to produce the documents required by the Instituto to establish the existence of a debt due to a creditor in the United Kingdom or in Newfoundland, the Clearing Office may call for a declaration from the creditor containing particulars of the debt, and notify the Instituto, who shall thereupon make such enquiries of the debtor as may be necessary to establish the existence of the debt.

(6)—(a) In the case of debts referred to in paragraphs (2) and (4) of this Article, the Spanish debtor shall pay into the Peseta Arrears Account the full peseta equivalent of 50 per cent. of the debt, and the Instituto shall immediately transmit schedules to the Clearing Office containing particulars of the payment to be made in sterling (in such form as may be agreed between the two Institutions) from the Sterling Arrears Sub-Account. For this purpose the amount of the sterling payment to be made to a creditor in the United Kingdom or in Newfoundland shall be—

- (i) where the debt is expressed to be payable in sterling, 50 per cent. of the sterling amount due;
- (ii) where the debt is expressed to be payable in pesetas, 50 per cent. of the full sterling equivalent of the peseta amount due at the official selling rate for sterling for the day on which the Instituto transmits the relevant schedules to the Clearing Office;



puedan efectuar depósitos relativos a cualquier pago de los indicados por deudores en España a favor de personas en el Reino Unido o en Terranova con objeto de ser transferidos a la Cuenta de Atrasos en Pesetas.

(3) los pagos a que se refiere el párrafo (2) del presente artículo, son aquellos que vencieron antes del 1° de abril de 1939, relativos a :

- (a) los precios de mercancías del Reino Unido y de Terranova importadas en España ;
- (b) los precios de reexportaciones desde el Reino Unido a España, excluyendo las mercancías cultivadas, producidas o manufacturadas en países con los que España tenía establecido Clearings o Convenios similares en el tiempo de vencer el pago ;
- (c) fletes, gastos anejos al tráfico comercial, y aquellas otras atenciones que puedan concertarse entre el Clearing Office y el Instituto.

(4) el Instituto también aceptará el pago en pesetas en la Cuenta de Atrasos en Pesetas, del 50% de las cantidades debidas a los Bancos y Casas de Aceptaciones en el Reino Unido relativas a aceptaciones vencidas que no fueron pagadas y que fueron autorizadas por el centro oficial de Contratación de Moneda, antes del 18 de julio de 1936, siempre que dichas cantidades no sean susceptibles de ser transferidas o pagadas a la Cuenta de Atrasos en Pesetas, de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos (1) y (2) de este artículo.

(5) cuando un deudor español no puede presentar los documentos requeridos por el Instituto para comprobar la existencia de la deuda debida al acreedor en el Reino Unido o en Terranova, el Clearing Office podrá requerir del acreedor una declaración conteniendo detalles de la deuda y notificarlos al Instituto, quien hará al deudor cuantas demandas estime necesarias, para comprobar la existencia de la deuda.

(6) (a) tratándose de las deudas a que hacen referencia los párrafos (2) y (4) de este artículo, el deudor español pagará en la Cuenta de Atrasos en Pesetas la equivalencia total en pesetas del 50% de la deuda y el Instituto enviará seguidamente al Clearing Office estados redactados en la forma que se acuerde entre las dos Instituciones conteniendo detalles de los pagos a efectuar en esterlinas desde la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas. A este efecto el importe del pago en esterlinas a efectuar a un acreedor en el Reino Unido o en Terranova será :

- (i) cuando la deuda esté expresada como pagadera en esterlinas el 50% de la cantidad debida en esterlinas ;
- (ii) cuando la deuda sea pagadera en pesetas, el 50% de la equivalencia total en esterlinas de la cantidad de pesetas debida, el cambio oficial de venta para la libra esterlina del día en que el Instituto envíe al Clearing Office los estados correspondientes ;

(iii) where the debt is expressed to be payable in a currency other than the peseta or sterling, 50 per cent. of the full sterling equivalent of the amount due at the official rate published by the Instituto for such other currency and sterling for the day on which the Instituto transmits the relevant schedules to the Clearing Office.

(b) When the Instituto transmits the relevant schedule to the Clearing Office, the Spanish debtor will be discharged for the corresponding amount of his debt.

(7) When the sums standing to the credit of the Sterling Arrears Sub-Account are sufficient to enable the payment to be made of a further instalment of 10 per cent. of the sterling amounts due to creditors in the United Kingdom or in Newfoundland in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 12 of this Agreement, the Instituto shall, in the case of debts referred to in paragraphs (2) and (4) of this Article, call upon the Spanish debtors to pay into the Peseta Arrears Account the full peseta equivalent of the said instalment, and for this purpose the provisions of paragraph (6) of this Article shall apply with the substitution of the words "10 per cent." for the words "50 per cent."

(8)—(a) The full peseta equivalent of the remaining 50 per cent. of any debt referred to in paragraphs (2) and (4) of this Article which has not been paid into the Peseta Arrears Account in accordance with the provisions of paragraph (6) (a) of this Article shall, at the request of the creditor in the United Kingdom or in Newfoundland, as the case may be, be deposited provisionally by the debtor in a blocked account at the Instituto in the name of the creditor. For this purpose, where the debt is expressed to be payable in a currency other than the peseta, the amount to be deposited shall not exceed the full peseta equivalent of the amount due at the official selling rate published by the Instituto for such other currency for the day on which the deposit is made, together with a premium of 10 per cent. on that rate.

(b) When the Instituto requires deposits of pesetas to be made in the Peseta Arrears Account with a view to effecting transfer of a further instalment of the debt in accordance with the provisions of paragraph (7) of this Article, the appropriate sum in pesetas may then be released from the said blocked account, but any balance shall remain blocked in favour of the creditors until such time as it is required for deposit in the Peseta Arrears Account with a view to effecting the transfer of subsequent instalments.

## ARTICLE 12.

(1) The Instituto shall transmit to the Clearing Office schedules of the amounts transferred to the Peseta Arrears Account in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 11 of this Agreement, in so far as they have not already been transmitted,

(iii) cuando la deuda esté expresada como pagadera en moneda distinta de la peseta o la libra esterlina, el 50% de la equivalencia total en esterlinas de la cantidad debida al cambio oficial publicado por el Instituto para tal moneda y la libra esterlina el día en que el Instituto envíe al Clearing Office los estados correspondientes.

(b) al enviar el Instituto al Clearing Office el estado relativo, el deudor español quedará liberado de la cantidad correspondiente de su deuda.

(7) cuando las cantidades existentes a favor de la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas sean suficientes para permitir el pago de acuerdo con las disposiciones del párrafo (2) del artículo 12 de este Convenio de un segundo plazo de 10% de las cantidades de esterlinas debidas a los acreedores del Reino Unido o de Terranova, el Instituto—siempre que se trate de deudas comprendidas en los párrafos (2) y (4) de ese artículo, requerirá de los deudores españoles el pago en la Cuenta de Atrasos en Pesetas de la equivalencia total en pesetas de dicho plazo. A este efecto lo dispuesto en el párrafo (6) de este artículo será de aplicación, sustituyéndose las palabras “50%” por las palabras “10%.”

(8) (a) La equivalencia total en pesetas del 50% restante de toda deuda de las mencionadas en los párrafos (2) y (4) de este artículo, que no se haya pagado en la Cuenta de Atrasos en Pesetas de acuerdo con lo previsto en el párrafo (6) (a) de este artículo será depositada provisionalmente, por el deudor, a petición del acreedor en el Reino Unido o en Terranova (según los casos) en una cuenta bloqueada abierta en el Instituto a nombre del acreedor. A este efecto, cuando la deuda esté expresada como pagadera en una moneda que no sea la peseta, el importe a depositar no rebasará de la equivalencia total en pesetas de la cantidad debida al cambio oficial de venta publicado por el Instituto para la moneda de que se trate el día en que se efectúe el depósito, más un margen de 10% sobre dicho cambio.

(b) Cuando el Instituto requiere que se efectúen depósitos de pesetas en la Cuenta de Atrasos en Pesetas, con objeto de efectuar la transferencia de plazos sucesivos de una deuda de acuerdo con lo previsto en el párrafo (7) de este artículo, la cantidad precisa en pesetas podrá entonces ser liberada de dicha cuenta bloqueada; pero el saldo quedará bloqueado a favor de los acreedores hasta el momento en que sea requerido su depósito en la Cuenta de Atrasos en Pesetas para hacer la transferencia de los plazos posteriores.

#### ARTÍCULO 12°.

(1) El Instituto enviará a la Oficina de Clearing estados de las cantidades que se transfieran a la Cuenta de Atrasos en Pesetas de acuerdo con lo que estipula el párrafo (1) del artículo 11° del presente Convenio, siempre que éste no se haya efectuado ya, y asimismo de las

and of the amounts paid into that Account in accordance with the provisions of paragraphs (6) and (7) of the said Article. Such schedules, whether already transmitted to the Clearing Office or to be transmitted in accordance with the provisions of this paragraph, shall be deemed to be instructions to the Clearing Office to make the corresponding sterling payments in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article, to the persons entitled thereto.

(2) The sums standing to the credit of the Sterling Arrears Sub-Account shall be used for the transfer to creditors in the United Kingdom or in Newfoundland of an initial payment of 50 per cent. of the sterling amounts due to them; and, thereafter, within the limits of the sterling sums available in the Sterling Arrears Sub-Account, of further instalments of 10 per cent., until they have received the full sterling amounts of the debts due to them.

(3)—(a) the sterling amount due to any creditor in respect of debts referred to in paragraph (1) of Article 11 of this Agreement shall be as follows :—

- (i) in the case of debts expressed to be payable in sterling, the full sterling amount due;
- (ii) in the case of debts expressed to be payable in pesetas, the full sterling equivalent of the peseta amounts due at the official selling rate for sterling for the day preceding the day on which payment is made by the Clearing Office;
- (iii) in the case of debts expressed to be payable in a currency other than the peseta or sterling, the full sterling equivalent of the amount due calculated at the middle opening rate ruling in London for such other currency for the day on which payment is made by the Clearing Office.

(b) The sterling amount due to any such creditor in respect of debts referred to in paragraphs (2) and (4) of Article 11 shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (6) (a) of the said Article.

(4) The Clearing Office shall require a declaration to be made by a person in the United Kingdom before any payment is made to him in respect of a debt to be paid through the Sterling Arrears Sub-Account, that the amount is due to him from the debtor named and has not been paid.

#### ARTICLE 13.

(1) Any person in the United Kingdom in whose favour a sum is blocked in the Peseta Arrears Account may, subject to the prior approval of the Clearing Office and the Instituto, withdraw the whole or any part of it from the Peseta Arrears Account and may use the pesetas so obtained to make any payment in Spain except a payment in respect of the price of goods exported or to be exported from Spain.

cantidades ingresadas en dicha cuenta con arreglo a las estipulaciones de los párrafos (6) y (7) del referido artículo. Dichos estados, ya sea los enviados a la Oficina de Clearing o los que se hayan de enviar según se indica en este mismo párrafo, habrán de considerarse como órdenes a la Oficina de Clearing para que efectúe, con arreglo a cuanto se estipula en los párrafos de este artículo que a continuación se expresan, los pagos correspondientes a las personas que a ello tengan derecho.

(2) Las cantidades que figuren en el Haber de la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas se invertirán en la transferencia a los acreedores en el Reino Unido o en Terranova de un pago inicial de 50% de los importes de libras que se les adeuden; y, posteriormente, dentro de los límites de las cantidades de libras que figuren disponibles en la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas, de plazos sucesivos de 10% cada uno, hasta que hayan cobrado el total de libras a que sean acreedores.

(3) (a) La cantidad en libras que se le adeude a cualquier acreedor con respecto a las deudas aludidas en el párrafo (1) del artículo 11° de este Convenio será la siguiente:

- (i) Tratándose de deudas expresamente pagaderas en libras, la cantidad total de libras que se adeuden.
- (ii) Tratándose de deudas expresamente pagaderas en pesetas, la equivalencia total en libras de las cantidades de pesetas que se adeuden, convertidas al cambio oficial de venta para la libra esterlina vigente en el día anterior inmediato a la fecha en que la Oficina de Clearing efectúe el pago.
- (iii) Tratándose de deudas expresamente pagaderas en moneda que no sea ni la peseta ni la libra, la equivalencia total en esterlinas de la suma adeudada, calculada al tipo medio de cambio de apertura vigente en Londres para tal moneda en el día en que la Oficina de Clearing efectúe el pago.

(b) La cantidad en esterlinas que se adeude a cualquiera de estos acreedores por deudas a que se refieren los párrafos (2) y (4) del artículo 11°, se calculará con arreglo a lo estipulado en el párrafo (6) (a) del mismo artículo.

(4) El Clearing Office, antes de que se efectúe ningún pago relacionado con una deuda que ha de ser transferida a través de la Sub-Cuenta de Atrasos en Esterlinas, requerirá de la persona en el Reino Unido una declaración de que la cantidad de la deuda le es debida por el deudor y no ha sido liquidada.

#### ARTÍCULO 13°.

(1) Cualquiera persona en el Reino Unido, a cuyo favor esté bloqueada una cantidad en la Cuenta de Atrasos en Pesetas, podrá, previa autorización del Clearing Office y del Instituto, retirarla parcial o totalmente de dicha cuenta y utilizar las pesetas así obtenidas para efectuar cualquier pago en España, excepto un pago de mercancías exportadas o por exportar de España.

(2) No sum withdrawn from the Peseta Arrears Account in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article may thereafter be repaid into the said Account.

#### ARTICLE 14.

Where, on the date of the coming into force of this Agreement, payment in whole or in part has not been made in respect of an acceptance which was due to be covered by a payment in sterling by the Clearing Office under the terms of the 1936 Agreements, and the creditor in the United Kingdom has received payment from sterling funds provided by the Banco de España in cover of the said acceptance, then, notwithstanding anything in the foregoing provisions of this Agreement, the sterling amounts which would, but for the provision of funds by the Banco de España as aforesaid, have been due to the original creditor shall, to the extent which the Banco de España has made the said payment, be paid to a non-interest-bearing account to be opened at the Bank of England in the name of the Controller of the Clearing Office, to be called "Account D." Any sums credited to Account D shall be utilised either for payment to the Sterling Current Account in accordance with the provisions of Article 3 (1) of this Agreement or for any payment to a person in the United Kingdom.

#### ARTICLE 15.

The Contracting Governments will appoint representatives to form a Consultative Committee, which shall meet at such times and places as may be agreed, to consult together on questions arising out of the present Agreement.

#### ARTICLE 16.

For the purpose of this Agreement—

(1) "Spain" shall mean the territories of the Peninsula, the Canary Isles and the Balearic Isles, Ceuta and Melilla, the Spanish Zone of Morocco and Spanish Colonies;

(2) "Spanish goods" shall mean goods grown, produced or manufactured in Spain;

(3) "United Kingdom goods" shall mean goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(4) "Newfoundland goods" shall mean goods grown, produced or manufactured in Newfoundland;

(5) "A person in Spain" shall mean an individual, firm or corporation ordinarily resident or ordinarily carrying on business in Spain, and shall include the Government of the Spanish State and Spanish State Organisations;

(6) "A person in the United Kingdom" shall mean an individual, firm, or corporation ordinarily resident or ordinarily carrying on

(2) No podrá volver a ingresarse en la Cuenta de Atrasos en Pesetas ninguna cantidad retirada de la misma de acuerdo con lo que queda sentado en el párrafo (1) de este artículo.

#### ARTÍCULO 14°.

Cuando en la fecha de entrar en vigor este Convenio, no se hubiese efectuado el pago total o parcial de una aceptación que debía haber sido cubierta mediante pago de libras esterlinas por el Clearing Office según los términos de los Convenios de 1936, y el acreedor del Reino Unido hubiese cobrado en virtud de provisión de libras esterlinas efectuada por el Banco de España, y no obstante lo que se diga antes en las condiciones de este Convenio, las sumas de esterlinas que, a no ser por la provisión de fondos del Banco de España antes referida, se hubieran debido al acreedor original, se abonarán en la medida en que el Banco de España lo haya hecho en una cuenta sin intereses que se abrirá en el Banco de Inglaterra a nombre del "Controller of the Clearing Office" y que se llamará "La Cuenta D." Las sumas que se abonen en la "Cuenta D" serán utilizadas indistintamente para pagos a la Cuenta Corriente de Esterlinas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 3° (1) de este Convenio o para cualquier pago a una persona en el Reino Unido.

#### ARTÍCULO 15°.

Los dos Gobiernos Contratantes nombrarán representantes que formarán un Comité Consultivo que se reunirá en los momentos y lugares que se acuerden, con objeto de examinar conjuntamente los problemas que surjan del presente Convenio.

#### ARTÍCULO 16°.

A los efectos del presente Convenio:

(1) por "España" se entenderán los territorios españoles de la Península, las Islas Canarias, las Islas Baleares, Ceuta, Melilla, la Zona Española de Marruecos y las Colonias Españolas;

(2) por "mercancías españolas" se entenderán las mercancías cultivadas, producidas o manufacturadas en España;

(3) por "mercancías del Reino Unido" se entenderán las mercancías cultivadas, producidas o manufacturadas en el Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda;

(4) por "mercancías de Terranova" se entenderán las mercancías cultivadas, producidas o manufacturadas en Terranova;

(5) por "una persona en España" se entenderá un individuo, casa o entidad comercial que habitualmente resida o comercie en España, incluyéndose en esta denominación el Gobierno del Estado Español y a sus organismos estatales;

(6) por "una persona del Reino Unido" se entenderá un individuo, casa o entidad comercial que habitualmente resida o

business in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and shall include the Government of the United Kingdom;

(7) "A person in Newfoundland" shall mean an individual firm or corporation ordinarily resident or ordinarily carrying on business in Newfoundland;

(8) "The Instituto" shall mean the Instituto Español de Moneda Extranjera;

(9) "The Centro" shall mean the former Centro Oficial de Contratación de Moneda;

(10) "The Clearing Office" shall mean the Anglo-Spanish Clearing Office.

#### ARTICLE 17.

The present Agreement shall come into force on the 1st April, 1940. It shall remain in force until the 30th September, 1940, and after that date it shall continue in force, unless notice of not less than one calendar month has been given by one Contracting Government to the other of its intention to terminate the Agreement on that date. Thereafter, if the Agreement is still in force, it may be terminated on the last day of any month, provided that notice of termination is given on or before the first day of the previous month.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Madrid, in duplicate, this eighteenth day of March, nineteen hundred and forty, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	On behalf of the Government of the Spanish State.
--	--

(L.S.) MAURICE PETERSON.

(L.S.) JUAN BEIGBEDER.

---

#### ANNEX.

*Exchange of Notes between His Majesty's Ambassador in Madrid and the Spanish Minister for Foreign Affairs regarding Spanish Morocco.*

Your Excellency,

*British Embassy,  
Madrid, March 18, 1940.*

At the moment of signature of the Payments Agreement I have the honour to state that His Majesty's Government in the United



comercie en el Reino Unido de la Gran Bretaña y Irlanda del Norte, incluyéndose en esta denominación al propio Gobierno del Reino Unido;

(7) por "una persona de Terranova" se entenderá un individuo, casa o entidad comercial que habitualmente resida o comercie en Terranova;

(8) por "el Instituto" se entenderá el Instituto Español de Moneda Extranjera;

(9) por "el Centro" se entenderá el extinguido Centro Oficial de Contratación de Moneda;

(10) por "oficina de Clearing" se entenderá la Oficina Anglo-Española de Clearing (Anglo-Spanish Clearing Office).

#### ARTÍCULO 17°.

El presente Convenio entrará en vigor el 1° de abril de 1940. Quedará en vigor hasta el 30 de septiembre de 1940 y continuará rigiendo pasada esa fecha si no ha dado uno de los Gobiernos Contratantes aviso al otro, con no menos de un mes natural de anticipación, de su intención de poner fin al Convenio en tal fecha. De seguir aun en vigor el Convenio después de 30 de septiembre de 1940, podrá posteriormente ser rescindido el último día de cualquier mes, siempre que haya sido dado aviso de su rescisión el día 1° del mes anterior, o antes.

En fe de todo lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio, estampando en él sus sellos.

Hecho en Madrid, por duplicado, hoy día 18 de marzo de 1940, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Estado	Por el Gobierno del Reino Unido
Español,	de la Gran Bretaña y Norte de
	Irlanda,

(L.S.) JUAN BEIGBEDER.

(L.S.) MAURICE PETERSON.

(Traducción.)

*Embajada Británica,*

Excelencia,

*Madrid, 18 de marzo de 1940.*

En el momento de firmar el Convenio de Pagos tengo el honor de manifestar que el Gobierno de Su Majestad Británica en el Reino

Kingdom desire me to inform you that, notwithstanding the inclusion of the Spanish Zone of Morocco among the territories covered by the Agreement, they must expressly reserve all their rights in the Spanish Zone of Morocco deriving from existing treaties, including the rights of British subjects, companies and ships.

I have, &c.  
MAURICE PETERSON.

---

(Translation.)

*Ministry of Foreign Affairs,  
Madrid, March 18, 1940.*

Your Excellency,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note concerning the extension to the Spanish Zone of Morocco of our Agreement relating to Payments and Commercial Intercourse, and I have taken note of its contents.

I avail, &c.  
JUAN BEIGBEDER.

---

Ur' lo desea que informe a Vuestra Excelencia que, no obstante la inclusión, en los territorios afectados por el Convenio, de la Zona Española de Marruecos, dicho Gobierno se ve obligado a reservar todos sus derechos en dicha Zona que se derivan de los tratados vigentes incluidos los derechos de súbditos, compañías y buques británicos.

Tengo el honor de reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MAURICE PETERSON.

---

*Ministerio de Asuntos Exteriores,*

Excmo. Señor,

*Madrid, 18 de marzo de 1940.*

TENGO la honra de acusar a Vuestra Excelencia, recibo de su atenta Nota concerniente a la extensión de nuestro Acuerdo de pagos y régimen comercial a la Zona Española de Marruecos, de cuyo contenido quedo informado.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

JUAN BEIGBEDER.

---

